

5.00 crédits	0 h + 60.0 h	Q1 et Q2
--------------	--------------	----------

Enseignants	Etienne Dany ;Kerres Patricia ;Kniebs Isabel ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Bruxelles Saint-Louis
Préalables	<i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>A l'issue du cours, l'étudiant sera capable :</p> <ul style="list-style-type: none"> - d'identifier l'émetteur, le public cible, la fonction d'un texte source ; - d'identifier les besoins en information et en documentation dans un texte source ; - de sélectionner les documents nécessaires à la compréhension du texte source et à la formulation du texte cible dans des sources adéquates et fiables ; - de résoudre les problèmes de traduction en utilisant les outils lexicographiques papier ou en ligne, les moteurs de recherche ou d'autres outils présentés au cours ; - de traduire, à vue ou à l'écrit, en un temps limité, un texte nouveau ou annoncé, sur une thématique abordée au cours, avec ou sans outils dans le respect des règles grammaticales, lexicales, syntaxiques, phraséologiques et de ponctuation; - de rédiger un devis et une facture de traduction ; - d'assortir, si nécessaire, son travail de notes explicatives ; - de sauvegarder son travail et de le transmettre sous la forme demandée et dans les délais impartis. <p>L'étudiant démontrera sa capacité à traduire dans le délai imparti de la langue C vers la langue A un texte sur un sujet général, connu ou non, dans le respect des règles grammaticales, lexicales, syntaxiques, phraséologiques et de ponctuation.</p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Pour obtenir les crédits liés à une UE, l'étudiant-e doit présenter toutes les parties de l'examen portant sur l'UE (qu'elles portent sur des activités d'apprentissage - AA - ou des parties de cours).</p> <p>Evaluation continue formative, présence obligatoire et participation active au cours</p> <p>Evaluation finale certificative sous la forme d'un examen de traduction oral et écrit : Q1 - Examen écrit – Q2 - Examen oral (40 %) et écrit (60 %).</p> <p>Pour les étudiant-es germanophones, l'examen consistent en une traduction vers l'allemand à réaliser avec l'aide du logiciel MemoQ.</p> <p>Seconde session : Q1 - Examen écrit / Q2 - Travail (40 %) + Examen écrit (60%).</p> <p>En cas d'échec à l'AA MHAL1231B, vous êtes invités à consulter le détail des notes sur la page MOODLE du cours. Une note égale ou supérieure à 10/20 pour une partie de cours sera automatiquement reportée à la seconde session et ne pourra donc plus être représentée à condition d'avoir présenté toutes les parties. En cas d'absence ou de cote de présence à l'une des parties, il n'y aura pas de report de note.</p> <p>Le recours à la traduction automatique, quelle qu'elle soit, est interdit, sauf autorisation explicite dans le cadre d'un exercice ou d'une évaluation.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Introduction théorique et travaux pratiques en labo, en salle PC, exercices dirigés en temps réel avec ou sans préparation préalable.</p> <p>Présentiel, premier et deuxième quadrimestre, 60 heures d'exercices.</p>
Contenu	<p>L'UE vise à introduire les principes de base de la traduction à vue et écrite de textes généraux de l'allemand vers le français (et, pour les étudiants germanophones, du français vers l'allemand avec l'aide du logiciel MemoQ) dans le cadre d'exercices ciblés.</p> <p>Exercices (travaux pratiques, laboratoires, travaux dirigés, simulation...)</p> <p>Travail de groupe, exposé magistral, apprentissage par projet sont autant d'exercices proposés au cours. Ils seront complétés par un suivi individualisé et des tâches à effectuer à domicile.</p>

Bibliographie	Lectures recommandées : La traduction raisonnée, Jean Delisle ISBN : 978-2-7603-2119-9 Hallo! Wortschatztraining für Deutsch als Zweitsprache ISBN 978-3-12-562528-0 Page Moodle TIMHCG "Culture et vous" La traduction à vue – par le ministère du Procureur général canadien : https://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/french/courts/interpreters/bilingual_test/section_5.php
Autres infos	Documents et liens disponibles sur Moodle/Teams
Faculté ou entité en charge:	TIMB

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Bachelier en traduction et interprétation	TIMB1BA	5	BMHAL1131 ET BMHFR1132	